

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 05.06.2025 16:10:22
Уникальный программный ключ:
sa953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНООРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА (ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ: ЕВРО-АЗИАТСКИЙ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКИЙ РЕГИОНЫ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс профессиональноориентированного перевода (основной иностранный язык)» входит в программу бакалавриата «Зарубежное регионоведение: Евро-Азиатский и Средиземноморский регионы» по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 3 разделов и 12 тем и направлена на изучение приемов и методов перевода.

Целью освоения дисциплины является расширение и углубление теоретической подготовки обучающихся в области переводоведения, понимание перевода как межкультурной посреднической деятельности, формирование навыков работы с текстом при выполнении письменного и устного перевода. подготовка студентов для осуществления переводческой деятельности. □Практическая цель обучения заключается в овладении приемами и методами перевода. Образовательная цель заключается в формировании у студентов правильного представления о современных требованиях к точности перевода, ответственности переводчика за свою практическую деятельность. Образовательная цель реализуется при условии достижения студентами определенного уровня передачи прагматики оригинала в переводе в соответствии с переводческой эквивалентностью. □Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой: -овладение профессиональной лексикой, формирование готовности к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы; - овладение основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, формирование умения систематически применять ее в профессиональной деятельности; - овладение стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации; - овладение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессиональноориентированного перевода (основной иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой,	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение,

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	ПК-2.1 Имеет представление о базовых навыках двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.2 Проявляет способность применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.3 Обладает способностью применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации);
ПК-4	Способен осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности руководителя организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно-регионоведческой специализацией	ПК-4.1 Имеет представление об организационном, документационном и информационном обеспечении деятельности руководителя организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно-регионоведческой специализацией.; ПК-4.2 Проявляет способность осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности руководителя организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно-регионоведческой специализацией.; ПК-4.3 Обладает способностью осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности руководителя организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно-регионоведческой специализацией.;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессиональноориентированного перевода (основной иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессиональноориентированного перевода (основной иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Практика перевода второго иностранного языка; <i>Введение в межкультурную коммуникацию**</i> ; <i>Основы делового общения**</i> ; Русский язык и культура речи; <i>Практический курс второго иностранного языка**</i> ; <i>Практический курс русского языка как иностранного**</i> ; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского); <i>Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций**</i> ; <i>Иностранный язык в формате международных экзаменов**</i> ;	Практика перевода второго иностранного языка; <i>Введение в межкультурную коммуникацию**</i> ; <i>Основы делового общения**</i> ; <i>Практический курс второго иностранного языка**</i> ; <i>Практический курс русского языка как иностранного**</i> ; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Язык региона специализации (основной - английский);
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	Исследовательская практика; Практика перевода второго иностранного языка; <i>Практический курс второго иностранного языка**</i> ; <i>Практический курс русского языка как иностранного**</i> ; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского); <i>Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций**</i> ; <i>Иностранный язык в формате международных экзаменов**</i> ;	Производственная практика (профессиональная); Практика перевода второго иностранного языка; <i>Практический курс второго иностранного языка**</i> ; <i>Практический курс русского языка как иностранного**</i> ; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Язык региона специализации (основной - английский);
ПК-4	Способен осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности руководителя организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно-регионоведческой специализацией	Этикет дипломатического и делового общения в регионе специализации;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессиональноориентированного перевода (основной иностранный язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч.	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	65		65
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9		9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как специальность. История перевода	1.1	Тема 1. Введение в переводоведение Перевод. Определение перевода. Цель перевода. Содержание и виды языкового посредничества. Виды перевода. Требования к переводу. Основные параметры общественной критики перевода. Когда появился перевод как деятельность. Две переводческие тенденции, существующие со времен античности. Переводчик. Качества переводчика. Знание родного языка. Собственно работа переводчика. Культурные и языковые барьеры.	ЛК, СЗ
		1.2	История перевода История перевода. Когда появился перевод как деятельность. История перевода в России. История изучения перевода в России.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Основы теории перевода	2.1	Обзор основных переводческих концепций Основные концепции лингвистической теории перевода. Денотативная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория перевода. Теория уровневой эквивалентности. Место переводоведения в ряду других дисциплин.	ЛК, СЗ
		2.2	Виды теории перевода Изучение перевода. Теория перевода – общая, частные, специальные.	ЛК, СЗ
		2.3	Понятие единицы перевода Единица перевода. Инвариант перевода. Виды содержания текстов. Ранговая иерархия компонентов содержания.	ЛК, СЗ
		2.4	Проблема адекватности и эквивалентности в переводе Адекватность, или полноценность, перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Явление интерференции в переводе	ЛК, СЗ
		2.5	Языковая норма и стиль Система языка, языковая норма и речевая норма (узус). Функциональные стили. Художественный текст. Публицистический, научный текст. Официальный документ.	ЛК, СЗ
		2.6	Понятие «слова в переводе» Слово. Лексическое значение как многокомпонентная структура.	ЛК, СЗ
		2.7	Словарь и комментарий Словари и работа со словарем. Переводческий комментарий.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Переводческие	3.1	Пути преодоления лексической	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
	трансформации		безэквивалентности Понятие о переводческих трансформациях. Лексическая безэквивалентность. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Приближенный перевод. Элиминация национально-культурной специфики. Описательный перевод. Перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.	
		3.2	Культурно окрашенная лексика. Перевод Перевод фразеологизмов, интернационализмов, неологизмов, историзмов, архаизмов. Слова с эмоциональным компонентом	ЛК, СЗ
		3.3	Перевод отклонений от литературной нормы Табуированная лексика. Тюремное аргю. Индивидуальные отклонения от нормы. Диалекты и иностранная речь. Дефекты речи. Перевод жаргонизмов или сленга. Проглатывание звуков. Дефекты речи. Детская речь. Проблема перевода художественных средств. Метафора, метонимия и т.д. Ирония. Игра слов. Проблема интертекста в переводе. Перевод цитат и аллюзий.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 1 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и	Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1

	индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. 1. Боброва С. Е. Эквивалентность перевода: в помощь изучающим концепцию эквивалентности В. Н. Комиссарова. учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]. – М.: РУДН, 2020. – 23 с. – ISBN 978-5-209-09468-5. – URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486388&idb=0
2. 2. Глушко, Е. В. Переводоведение: учебное пособие для студентов вузов: [16+] / Е. В. Глушко ; Одинцовский филиал МГИМО. – Москва: Аспект Пресс, 2022. – 152 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст: электронный
- 3. Заева Л.К., Никашина Н.В., Болдовская Н.В. Пособие для начинающего переводчика. Учебное пособие. – М.: Издательство Российский университет дружбы народов, 2020. – 167 с.
- 4. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова [Электронный ресурс]. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — URL:

<https://urait.ru/bcode/560200>

Дополнительная литература:

1. 1. Анисимова А. Г. Основы обучения специальному виду перевода: устный политический перевод // Московский педагогический журнал. 2023. Выпуск номер 2, С.134-143.
2. 2. Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками): учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва: Магистр: ИНФРА-М, 2023. — 128 с. - ISBN 978-5-9776-0514-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1959269>
- 3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебник для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565449> (дата обращения: 21.04.2025).
- 5. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 21.12.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст: электронный
- 6. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1): учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/567627> (дата обращения: 21.04.2025).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессиональноориентированного перевода (основной иностранный язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	Блинова Светлана Александровна <i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<i>Подпись</i>	Соколова Наталия Леонидовна [М](вн. совм.) Заведу <i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	<i>Фамилия И.О.</i>